

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Lafarga Ubiergo, Lucía; Mathis, Sylvie Chantal Felicienne, dir.; Lladó, Ramón, dir. La persecución del delito en la traducción judicial. Visión comparativa de los procedimientos judicial y policial en Francia y España. 2018. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/195732>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2017-2018

**La persecución del delito en la traducción judicial.
Visión comparativa de los procedimientos judicial y
policial en Francia y España.**

**Lucía Lafarga Ubiergo
1340824**

**TUTOR/A
RAMON LLADÓ
SYLVIE MATHIS**

Barcelona, 4 de junio del 2018

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol: La persecución del delito en la traducción judicial. Visión comparativa de los procedimientos judicial y policial en Francia y España.

Autor/a: Lucía Lafarga Ubiergo

Tutor: Ramón Lladó; Sylvie Mathis

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2017-2018

Paraules clau

Policía judicial, traducción jurídica, lengua de especialidad, terminología, glosario terminológico, procedimiento judicial, Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, police judiciaire, acte d'enquête, procédure pénale, traduction juridique, glossaire.

Resum del TFG

El presente trabajo se encuentra en el marco teórico-práctico, y con él se pretende dar a conocer un elemento muy importante para el procedimiento judicial-penal, la policía judicial. Para comenzar, en la parte teórica, se hablará de los diferentes cuerpos de seguridad de ambos países (Francia y España), su organización, regulación y funciones. Después, en la parte práctica, se hace una traducción de un texto (francés-castellano) relacionado con el procedimiento judicial de la policía judicial francesa: los actos de investigación. Además, se incluye un glosario basado en términos del texto, en el que además de la equivalencia del término en castellano, se añade el contexto en esta lengua para aclarar el significado del término en cuestión. Por último, también se presentará una comparación que se dividirá en dos partes: la comparación teórica (en la que se hablará de procedimientos, funciones, etc.) y la práctica (comparando temas lingüísticos o problemas de traducción).

El present treball es troba en el marc teòric-pràctic, i amb ell es pretén donar a conèixer un element molt important per al procediment judicial-penal, la policia judicial. Per començar, en la part teòrica, es parlarà dels diferents cossos de seguretat de tots dos països (França i Espanya), la seva organització, regulació i funcions. Després, en la part pràctica, es fa una traducció d'un text (francès-castellà) relacionat amb el procediment judicial de la policia judicial francesa: els actes de recerca. A més, s'inclou un glossari basat en termes del text, en el qual a més de l'equivalència del terme en castellà, s'afegeix el context en aquesta llengua per aclarir el significat del terme en qüestió. Finalment, també es presentará una comparació que es dividirà en dues parts: la comparació teòrica (en la qual es parlarà de procediments, funcions, etc.) i la pràctica (comparant temes lingüístics o problemes de traducció).

Le présent travail s'inscrit dans les cadres théorique et pratique, et vise à faire connaître un élément très important de la procédure judiciaire et pénale, la police judiciaire. Pour commencer, dans la partie théorique, nous parlerons des différents organes de sécurité des deux pays (France et Espagne), de leur organisation, de leur réglementation et de leurs fonctions. Puis, dans la partie pratique, il y a une traduction d'un texte (français-espagnol) lié à la procédure judiciaire de la police judiciaire française: les actes d'enquête. En outre, un glossaire sur la base des termes du texte est inclus, et dans lequel, en plus de l'équivalence du terme en espagnol, le contexte dans cette langue est ajouté pour clarifier la signification du terme en question. Enfin, une comparaison qui sera divisée en deux parties sera également présentée:

la comparaison théorique (dans laquelle les procédures, les fonctions, etc. seront discutées) et la pratique (comparaisons linguistiques ou de problèmes de traduction).

Avís legal

© Lucía Lafarga Ubiergo, Barcelona, 2018. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Lucía Lafarga Ubiergo, Barcelona, 2018. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avis légal

© Lucía Lafarga Ubiergo, Barcelona, 2018. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

Índice

1. <u>MARCO TEÓRICO</u>	
1.1. Introducción.....	5
1.2. La policía en España: los diferentes cuerpos nacionales.....	6
1.2.1. Guardia Civil.....	6
1.2.2. Policía Nacional.....	8
1.2.3. Policías Autonómicas: Mossos d'Esquadra y Ertzainza.....	9
1.2.4. Policía Local.....	9
1.3. La policía judicial española: organización, legislación, funciones y procedimiento.....	11
1.4. La policía en Francia: los diferentes cuerpos nacionales.....	16
1.4.1. Gendarmerie.....	16
1.4.2. Police National.....	17
1.4.3. Police locale.....	19
1.5. La policía judicial francesa: organización, legislación, funciones y procedimiento.....	20
2. <u>MARCO PRÁCTICO</u>	24
2.1. Traducción de un texto.....	24
2.2. Glosario.....	29
2.3. Comparativa.....	32
2.3.1. Procedimientos y funciones de las policías en ambos países.....	32
2.3.2. Terminología.....	33
2.4. Conclusión.....	35
3. <u>BIBLIOGRAFÍA: obras consultadas</u>	36
4. <u>ANEXOS</u>	38

1. MARCO TEÓRICO

1.1.Introducción

Este trabajo de final de grado se encuentra en la tipología académico-profesional puesto que consta tanto de una parte de estudios contrastivos culturales entre Francia y España, y por otra parte consta de una traducción.

La elección de este tema ha sido en gran parte por un interés personal por la profesión, además del interés por la traducción jurídica. Además la elección de este tema viene determinada por un afán de profundizar en este ámbito y aplicar los conocimientos adquiridos en un posible futuro profesional. Por otro lado no tenía muy claro como juntar ambas partes y en esto me ha servido de gran ayuda el tutor. Entre los dos llegamos a perfilar el presente trabajo y su organización.

El presente trabajo pretende explicar un elemento muy importante para el procedimiento judicial-penal, la policía judicial. Aunque el mundo sabe de la existencia de esta figura, sus funciones y su actuación no son muy conocidas y se puede llegar a pensar que es un organismo independiente de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad. Sin embargo, no es así, es una unidad dentro de los cuerpos de Policía Nacional y Guardia Civil. A lo largo del trabajo, también se hablará de los diferentes cuerpos de seguridad de ambos países (Francia y España) y se hará una comparación entre ellos para remarcar las diferencias y similitudes que hay.

Por otro lado también cuenta con una parte práctica en la que, además de una traducción francés-castellano, habrá un glosario basado en términos del texto. Este glosario tiene la intención de servir como ayuda en casos de inmediata necesidad tanto a los agentes como a las personas con las que traten, ya sean testigos o posibles sospechosos de haber cometido un delito. Se presentarán los términos en francés, su equivalencia en castellano y se dará un contexto en esta lengua para aclarar el significado del término en cuestión.

Por último, también se presentará una comparación lingüística en la que se debatirá la decisión de traducir o no los nombres de los cuerpos de seguridad. También se mostrarán los problemas de traducción de algunos términos que pueden llevar a confusión. Con esto se pretende demostrar la importancia de la formación de un traductor en ámbitos especializados tan complejos como la traducción jurídica.

1.2.La policía en España: los diferentes cuerpos nacionales

En España, las fuerzas y cuerpos de seguridad se dividen en tres niveles administrativos. En primer lugar, tenemos a los que dependen del Gobierno del Estado y se encuentran a nivel nacional: la Policía Nacional y la Guardia Civil. Después, están las policías dependientes de las Comunidades Autónomas: Ertzaintza, Policía Foral de Navarra, Mossos d'Esquadra y Policía Canaria. Por último, las Policías Locales, que según el municipio también pueden llamarse Policía Municipal o Guardia Urbana.

Todos estos cuerpos de policía tienen alguna función en común. En el **Artículo 104** de la Constitución se dice que su deber es «*proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana*». También se habla de ello en el artículo 5 de la Ley Orgánica 2/1986, de 13 de marzo, de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad:

«Son principios básicos de actuación de los miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad los siguientes:

- 1. Adecuación al ordenamiento jurídico, especialmente: [...]*
- 2. Relaciones con la comunidad. Singularmente: [...]*
- 3. Tratamiento de detenidos, especialmente: [...]*
- 4. Dedicación profesional. [...]*
- 5. Secreto profesional. [...]*
- 6. Responsabilidad. [...]*»

Por lo demás, el resto de funciones que desempeña cada cuerpo son diferentes, y también se organizan de forma distinta. Además, hay que hacer hincapié en la diferencia entre las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, ya que el último grupo solo engloba los cuerpos que dependen de la Administración del Estado, es decir, la Guardia Civil y el Cuerpo Nacional de Policía.

1.2.1. Guardia Civil

Como indica la L.O. 2/1986 de FF. y CC. de S., la Guardia Civil es un Instituto armado de naturaleza militar, con ámbito nacional, que forma parte de las Fuerzas y Cuerpos de

Seguridad del Estado. Depende del Ministerio del Interior y del de Defensa, aunque también realiza funciones para otros ministerios, como el de Economía o el de Hacienda

Su estructura está organizada conforme su naturaleza militar, de forma que el cargo más alto es el Director General, al que le corresponde el mando de todo el Cuerpo. Adscritos a la Dirección General, encontramos dos órganos colegiados: el Consejo Superior de la Guardia Civil y el Consejo de la Guardia Civil. El primero asesora y aconseja tanto a los ministerios de Defensa e Interior, como al Director General. El segundo tiene como fin mejorar las condiciones profesionales de sus integrantes, está presidido por el Ministro del Interior, y en él participan representantes de los Ministerios de Interior y Defensa y de la Guardia Civil. Si hablamos de la Organización Central del Cuerpo, directamente debajo del mando de la Dirección General de la Guardia Civil encontramos la Subdirección General de Apoyo, la Subdirección General de Personal y la Dirección Adjunta Operativa, de la que depende el Mando de Operaciones, donde encontramos varias Unidades: Estado Mayor, Jefatura de Policía Judicial, Jefatura de Unidades Especiales y de Reserva, entre otras. Por otro lado, la Organización periférica se organiza en Unidades Territoriales: zonas, comandancias, compañías y puestos.

En cuanto a las funciones específicas de la Guardia Civil, la Ley Orgánica de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad dice lo siguiente:

«a) Las derivadas de la legislación vigente sobre armas y explosivos.

b) El resguardo fiscal del Estado y las actuaciones encaminadas a evitar y perseguir el contrabando.

c) La vigilancia del tráfico, tránsito y transporte en las vías públicas interurbanas.

d) La custodia de vías de comunicación terrestre, costas, fronteras, puertos, aeropuertos y centros e instalaciones que por su interés lo requieran.

e) Velar por el cumplimiento de las disposiciones que tiendan a la conservación de la naturaleza y medio ambiente, de los recursos hidráulicos, así como de la riqueza cinegética, piscícola, forestal y de cualquier otra índole relacionada con la naturaleza.

f) La conducción interurbana de presos y detenidos.

g) Aquellas otras que le atribuye la legislación vigente». (Art. 12 L.O. 2/1986, 13 marzo, de FF. y CC. de S.).

1.2.2. Policía Nacional

El Cuerpo de Policía Nacional es un «*Instituto Armado de naturaleza Civil*», según la Ley Orgánica de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad. Este cuerpo depende únicamente del Ministerio del Interior.

El Director General de la Policía, el cargo más alto del cuerpo, tiene el rango de subsecretario de Estado de Seguridad. En el nivel central hay una Junta de Gobierno y un Consejo Asesor. Directamente debajo del Director General, en la organización central, encontramos las Subdirecciones Generales: la Jefatura Central de Seguridad Ciudadana y Coordinación, la Jefatura Central de Información, Investigación y Ciberdelincuencia (en la que encontramos diferentes unidades de Comisarías Generales, como la de Información o la de Policía Judicial, entre otras), la Jefatura Central de Recursos Humanos y Formación y la Jefatura Central de Logística e Innovación. La organización periférica la constituyen «*las Jefaturas Superiores, las Comisarías Provinciales y aquellas otras unidades o módulos que integran el modelo territorial, Comisarías Zonales, Locales y de Distrito, así como las Comisarías Conjuntas o Mixtas, los Puestos Fronterizos y las Unidades de Documentación*». Esta organización corresponde al Real Decreto 770/2017, de 28 de julio, en el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio del Interior.

Además de las funciones comunes con la Guardia Civil, el Cuerpo Nacional de Policía desempeña estas competencias establecidas en el **artículo 12** de la Ley Orgánica 2/1986 de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad:

- a) La expedición del documento nacional de identidad y de los pasaportes.*
- b) El control de entrada y salida del territorio nacional de españoles y extranjeros.*
- c) Las previstas en la legislación sobre extranjería, refugio y asilo, extradición, expulsión, emigración e inmigración.*
- d) La vigilancia e inspección del cumplimiento de la normativa en materia de juego.*
- e) La investigación y persecución de los delitos relacionados con la droga.*
- f) Colaborar y prestar auxilio a las policías de otros países, conforme a lo establecido en los Tratados o Acuerdos Internacionales sobre las Leyes, bajo la superior dirección del Ministro del Interior.*

g) *El control de las entidades y servicios privados de seguridad, vigilancia e investigación, de su personal, medios y actuaciones.*

h) *Aquellas otras que le atribuya la legislación vigente».*

1.2.3. Policías Autonómicas: Mossos d'Esquadra y Ertzainza

Según el **artículo 37** de la L.O. 2/1986 de FF. y CC. de S. *«las Comunidades Autónomas en cuyos Estatutos esté previsto podrán crear Cuerpos de Policía para el ejercicio de las funciones de vigilancia y protección a que se refiere el artículo 148.1.22 de la Constitución y las demás que le atribuye la presente Ley».*

Algunas de estas policías autonómicas realizan una gran parte de las funciones de la Guardia Civil y de la Policía Nacional (seguridad ciudadana, orden público, juego y espectáculos públicos y control del tráfico interurbano), este caso se aplica tanto para la *Ertzaintza* como para los *Mossos d'Esquadra*. El Estado ha cedido a estos cuerpos un gran número de competencias que realizan en solitario sin contar con los cuerpos nacionales.

En cambio, la Policía Foral de Navarra y el Cuerpo General de la Policía Canaria forman un cuerpo de policía adicional para la comunidad autónoma.

En el resto del país, también encontramos otras comunidades que tienen un cuerpo de policía autonómica, pero en este caso son unidades del Cuerpo Nacional de Policía, adscritas a la Comunidad Autónoma. Encontramos así la *Policia de la Generalitat* (Valencia), la Unidad de Policía de Andalucía, la Unidad de Policía Adscrita del Principado de Asturias, la Unidad de Policía Autónoma de Galicia y la Unidad de Policía Autónoma de Aragón.

1.2.4. Policía Local

Los municipios también pueden tener un Cuerpo de Policía propio que actuará tan solo en el territorio de dicho municipio, salvo en situaciones de emergencia y con el permiso y requerimiento de las Autoridades competentes, y que dependerá del Ayuntamiento. Como dice el **artículo 52** de la L.O. 2/1986 de FF. y CC. de S., *«los Cuerpos de Policía Local son Institutos armados, de naturaleza civil con estructura y organización jerarquizada».*

En algunos municipios, estos Cuerpos de Policía tienen un nombre distinto, como es el caso de la Guardia Urbana en Barcelona, la Policía Municipal de Madrid o la Policía Municipal de Pamplona, aunque las funciones que desempeñan son las mismas. Dichas funciones se explican en el **artículo 53** de la Ley Orgánica 2/1986, 13 de marzo, de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad:

«1. Los Cuerpos de Policía Local deberán ejercer las siguientes funciones:

a) Proteger a las Autoridades de las Corporaciones Locales, y vigilancia o custodia de sus edificios e instalaciones.

b) Ordenar, señalizar y dirigir el tráfico en el casco urbano, de acuerdo con lo establecido en las normas de circulación.

c) Instruir atestados por accidentes de circulación dentro del casco urbano.

d) Policía Administrativa, en lo relativo a las Ordenanzas, Bandos y demás disposiciones municipales dentro del ámbito de su competencia.

e) Participar en las funciones de Policía Judicial, en la forma establecida en el artículo 29.2 de esta Ley.

f) La prestación de auxilio, en los casos de accidente, catástrofe o calamidad pública, participando, en la forma prevista en las Leyes, en la ejecución de los planes de Protección Civil.

g) Efectuar diligencias de prevención y cuantas actuaciones tiendan a evitar la comisión de actos delictivos en el marco de colaboración establecido en las Juntas de Seguridad.

h) Vigilar los espacios públicos y colaborar con las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado y con la Policía de las Comunidades Autónomas en la protección de las manifestaciones y el mantenimiento del orden en grandes concentraciones humanas, cuando sean requeridos para ello.

i) Cooperar en la resolución de los conflictos privados cuando sean requeridos para ello».

1.3.La policía judicial española: organización, legislación, funciones y procedimiento

La policía judicial no existe como un cuerpo específico de policía. Como indica el **artículo 126** de la Constitución, *«la policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca»*. Estas funciones las llevan a cabo Unidades Orgánicas de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado (recordemos que este grupo está formado solo por la Guardia Civil y el Cuerpo Nacional de Policía), que tienen un cometido exclusivamente judicial. Además, las funciones de policía judicial también las puede ejercer en algún momento determinado cualquier policía de cometido genérico:

Las funciones generales de policía judicial corresponden a todos los miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad cualquiera que sea su naturaleza y dependencia, en la medida en que deben prestar la colaboración requerida por la Autoridad Judicial o el Ministerio Fiscal en actuaciones encaminadas a la averiguación de delitos o descubrimiento y aseguramiento de delincuentes, con estricta sujeción al ámbito de sus respectivas competencias, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 283 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. (art.1 RD 769/87, de 19 de junio, sobre regulación de la Policía Judicial)

Así pues, la composición de la policía judicial se da en varios estadios diferentes:

- a) La Policía Judicial genérica, de la que formarían parte la totalidad de los integrantes de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad. *«(...) Esta función competirá, cuando fueren requeridos para prestarla, a todos los miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, tanto si dependen del Gobierno central como de las Comunidades Autónomas o de los Entes Locales», art. 547* de la L.O. del Poder Judicial.
- b) La Policía Judicial específica, constituida por las Unidades Orgánicas de Policía Judicial, como se establece en el **art. 548** de la L.O. del Poder Judicial (*«se establecerán unidades de Policía Judicial que dependerán funcionalmente de las autoridades judiciales y el Ministerio Fiscal»*) y el **art. 28** del Real Decreto 769/87 (*«las unidades especialmente adscritas (...) desempeñarán cometidos de investigación criminal especializada, propios de una Policía científica»*).

- c) La Policía Judicial adscrita, que constituye un apartado específico de las Unidades Orgánicas de Policía Judicial. Como señala el **art. 30.2** de la L.O. 2/86 *«las referidas Unidades orgánicas de Policía Judicial podrán adscribirse, en todo o en parte, (...) a determinados Juzgados y Tribunales (...) y al Ministerio Fiscal»*) Estas unidades son de disposición inmediata para Jueces y Fiscales y no utilizan intermediarios entre ellos, por lo que *deberán tener su sede en las propias dependencias o edificios judiciales y Fiscalías* (**art. 25** del R.D. 769/87).

En cuanto a la creación de las Unidades orgánicas de policía judicial, los miembros de los dos Cuerpos de Seguridad del Estado reciben una formación especializada que, como dice el **artículo 53** de la L.O. 2/1986 de FF. y CC. de S., *«se cursará en los Centros de Formación y Perfeccionamiento de los miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, con participación de miembros de la Judicatura y del Ministerio Fiscal, o, complementariamente, en el Centro de Estudios Judiciales»*. Para poder formar parte de estas Unidades será imprescindible que los agentes posean el diploma que acredite dicha formación.

La organización y la estructura de la policía judicial dependen de cada cuerpo. Si hablamos de la organización en la Guardia Civil, en el **artículo 4**, apartado 6-b del Real Decreto 770/2017, de 28 de julio, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio del Interior dice lo siguiente:

La Jefatura de Policía Judicial, al mando de un Oficial General de la Guardia Civil en situación de servicio activo, a la que corresponde organizar y gestionar la investigación y persecución de las infracciones penales, la dirección, impulso y coordinación de las investigaciones relacionadas con la delincuencia organizada y aquellas otras que por sus especiales características lo aconsejen, así como desarrollar los servicios de criminalística, identificación, analítica e investigación técnica llevando a cabo las funciones de Policía Judicial específica de la Guardia Civil, así como la colaboración en dichas materias y en su propio ámbito corporativo, con cuerpos policiales nacionales y extranjeros.

Esta Jefatura de Policía judicial depende de la Subdirección General de Operaciones, y a su vez engloba la Unidad Central Operativa (UCO), la Unidad Técnica de Policía Judicial (UTPJ), el Servicio de Criminalística y Unidades Orgánicas de Policía Judicial territoriales.

La organización de la policía judicial en el Cuerpo de Policía Nacional es diferente a la anterior. Dentro de la Dirección Adjunta Operativa se encuentra la Comisaría General de Policía Judicial, que a la vez se divide en una Secretaría General y seis unidades: la Unidad Central de Droga y Crimen Organizado (UDYCO), Unidad Central de Delincuencia Especializada y Violenta (UDEV), Unidad Central de Inteligencia Criminal (UCIC), Unidad Central de Delincuencia Económica y Fiscal (UDEF), Unidad de Investigación Tecnológica (UIT) y Unidad Central de Atención a la Familia y Mujer (UFAM).

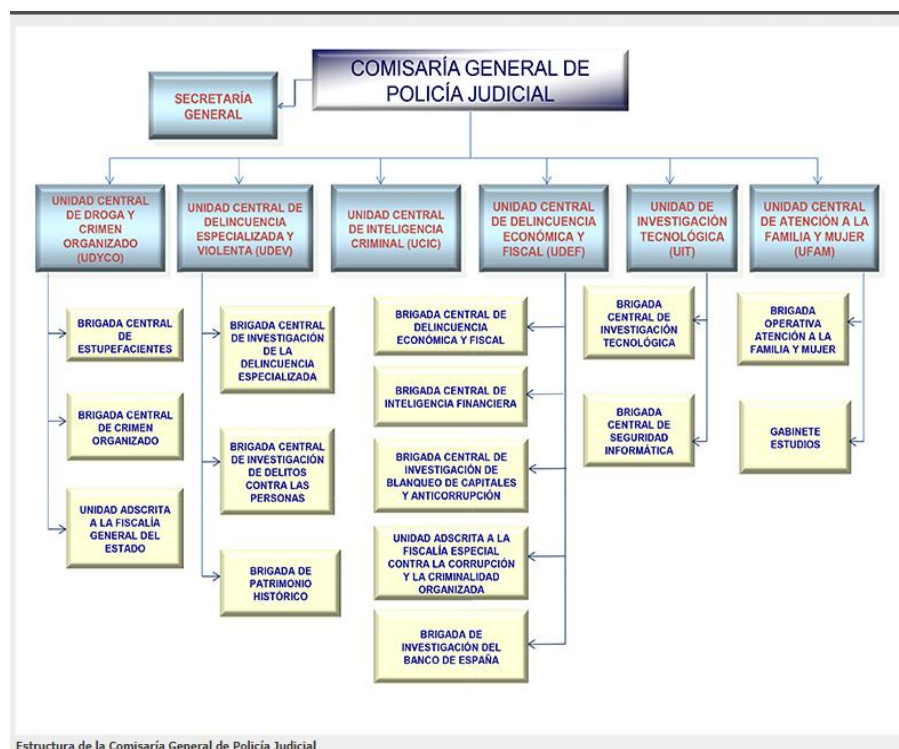


Fig. 1. Estructura de la Comisaría General de la Policía Judicial. Policía Nacional.¹

Las funciones de la Policía Judicial están reguladas por varias leyes y decretos, las cuales hemos ido mencionando anteriormente: el Real Decreto 769/1987, de 19 de junio, sobre regulación de la Policía Judicial. (Última actualización publicada el 29 de enero de 2002); Ley Orgánica 19/2003, de 23 de diciembre, de modificación de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial (versión vigente desde 5 de noviembre de 2009); la Ley Orgánica 2/1986, de 13 de marzo, de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad (Revisión vigente desde 18 de agosto de 2015) y la Ley de Enjuiciamiento

¹ Página web de la Policía Nacional. Gobierno de España.
https://www.policia.es/org_central/judicial/judicial.html

Criminal (LECrim), 14 de septiembre de 1882 (Revisión vigente desde 06 de diciembre de 2015).

Respecto a estas funciones, el **artículo 549** de la L.O. 19/03 del Poder Judicial expone lo siguiente:

1. Corresponden específicamente a las unidades de Policía Judicial las siguientes funciones:

a) La averiguación acerca de los responsables y circunstancias de los hechos delictivos y la detención de los primeros, dando cuenta seguidamente a la autoridad judicial y fiscal, conforme a lo dispuesto en las leyes.

b) El auxilio a la autoridad judicial y fiscal en cuantas actuaciones deba realizar fuera de su sede y requieran la presencia policial.

c) La realización material de las actuaciones que exijan el ejercicio de la coerción y ordenare la autoridad judicial o fiscal.

d) La garantía del cumplimiento de las órdenes y resoluciones de la autoridad judicial o fiscal.

e) Cualesquiera otras de la misma naturaleza en que sea necesaria su cooperación o auxilio y lo ordenare la autoridad judicial o fiscal.

2. En ningún caso podrán encomendarse a los miembros de dichas unidades la práctica de actuaciones que no sean las propias de la Policía Judicial o las derivadas de las mismas.

Además, las unidades adscritas tendrán también otras funciones como menciona el Real Decreto 769/87 en el **artículo 28**:

Las unidades especialmente adscritas, en su labor de asistencia directa a los órganos del orden jurisdiccional penal y muy en especial al Juzgado y Fiscal de Guardia, desempeñarán cometidos de investigación criminal especializada propios de una Policía científica.

Dentro de este ámbito de funciones podrá encomendárseles la práctica de las siguientes:

a) Inspecciones oculares.

b) Aportación de primeros datos, averiguación de domicilios y paraderos y emisión de informes de solvencia o de conducta.

c) Emisión, incluso verbal, de informes periciales provisionales, pero de urgente necesidad para adoptar decisiones judiciales que no admiten dilación.

d) Intervención técnica en levantamiento de cadáveres.

e) Recogida de pruebas.

f) Actuaciones de inmediata intervención.

g) Cualesquiera otras de similar naturaleza a las anteriores.

h) Ejecución de órdenes inmediatas de Presidentes, Jueces y Fiscales.

1.4.La policía en Francia: los diferentes cuerpos nacionales

En Francia, la policía sigue un modelo centralizado, en el que encontramos dos cuerpos a nivel nacional, la *Police Nationale* (es. Policía Nacional) y la *Gendarmerie Nationale* (es. Gendarmería Nacional) y, la *Police Municipale*, a nivel local o municipal. Estos cuerpos actúan bajo un código deontológico codificado en el Libro IV, Título 3, Capítulo 4, en el caso de la Policía Nacional y la Gendarmería, y para la Policía Municipal en el Libro V, Título 1, Capítulo 5 de la Parte Reguladora del Código de Seguridad Interna, *Code de la Sécurité Intérieure* en francés. Entra en vigor el 1 de enero de 2014.

Hay muchas diferencias entre la Policía y la Gendarmería Nacional, pero también similitudes. Por ejemplo, en cuanto al estatus, los oficiales de la policía nacional son funcionarios del Estado adscritos al Ministerio del Interior. Los gendarmes son militares que dependen del Ministerio del Interior, y los policías municipales son funcionarios territoriales empleados por el alcalde de un municipio. En cuanto a las competencias, también hay diferencias. La Policía Nacional y la Gendarmería ejercen sus funciones en todo el territorio francés, sin embargo, la policía trabaja más en las grandes ciudades y sus periferias, mientras que la gendarmería opera principalmente en las zonas rurales. En su caso, la Policía Municipal solo tiene jurisdicción en el término municipal de su población.

1.4.1. Gendarmerie

La *Gendarmerie Nationale* es una fuerza armada responsable de las misiones de policía y la primera estructura nacional de defensa del orden que aparece en Francia. Hoy en día todavía está integrada en el Ministerio de Defensa, pero desde mayo de 2002 se puso a disposición y se colocó bajo la autoridad directa del Ministro del Interior, Seguridad Nacional y Libertades Locales. Tradicionalmente la dirige un director general, el rango más alto para un soldado. Tiene alrededor de 98,000 militares que constituyen la mayor parte de su fuerza de trabajo. Su misión principal es una misión policial general.

Como se ha señalado anteriormente, el cuerpo está dirigido por un director general. Así pues, en la organización central encontramos la Dirección General Central, La Dirección de Operaciones et de Empleo (DOE), La Dirección de Personal Militar de la Gendarmería Nacional (DPMGN), La Dirección de Apoyo y Finanzas (DSF), el

Servicio de Compra, Equipo y Logística de Seguridad Nacional (SAELSI) y el servicio de Tecnología y Sistemas de Información de Seguridad Interna [ST (SI) ²].

Por otro lado, la Gendarmería también tiene una organización diferente sobre el terreno. La componen: la gendarmería departamental, la gendarmería móvil, la Guardia Republicana y las unidades especializadas (como el Grupo de intervención de la gendarmería nacional [GIGN] o las antenas GIGN). ²

La gendarmería cumple dos funciones principales. Una función de seguridad pública y una función de la policía judicial. Como parte de la función de seguridad pública general que realiza día y noche, la Gendarmería Nacional garantiza la protección de personas y operaciones de cumplimiento de la ley: desde la solicitud de servicios hasta la restauración del orden. Además, también se encargan del orden público asegurando y manteniendo la tranquilidad pública, por ejemplo: reforzando la gendarmería departamental, protegiendo de edificios sensibles (embajadas en territorio francés o en el extranjero, etc.), participando en operaciones externas (OPEX), entre otras. En cuanto a la función de la policía judicial, hablaremos en profundidad más adelante, pero podemos decir que es primordial, ya que constituye un 40% de la actividad diaria de la gendarmería y su cometido es investigar los delitos penales, averiguarlos, reunir pruebas y buscar a los autores.

1.4.2. Police National

La Policía Nacional, que es parte de las fuerzas públicas francesas, garantiza la protección de las personas, la propiedad y los intereses vitales de la nación. En particular, lucha contra el crimen y la delincuencia a través de funciones de prevención y represión. Fue creada en 1789 tras la Revolución Francesa y deriva de la Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano. También es ella quien define la misión de la Policía Nacional, inscrita en el preámbulo de la Constitución francesa. El primer artículo afirma que *“la seguridad es uno de los derechos inalienables e imprescriptibles del hombre”*. Después, en los artículos 12 y 13 se dice lo siguiente:

XII –Siendo necesaria una fuerza pública para dar protección a los derechos del Hombre y del Ciudadano, se constituirá esta fuerza en

²Página Web de la *Gendarmerie Nationale*, Gobierno de Francia.

<https://www.gendarmerie.interieur.gouv.fr/Notre-institution/Nos-composantes/Au-niveau-central>

beneficio de todos, y no para el provecho particular de las personas a las que ha sido confiada.

XIII - Siendo necesaria, para sostener la fuerza pública y subvenir a los gastos de la administración, una contribución común, ésta debe ser distribuida equitativamente entre todos los Ciudadanos, de acuerdo con sus facultades.

Actualmente cuenta con más de 140.000 agentes, que van adaptándose constantemente y evolucionando, a medida que se van creando nuevas formas de delincuencia.

Pasando a su estructura, la Policía Nacional depende del Ministerio de Interior y del Ministerio depende la Dirección General de la Policía Nacional (DGPN). Además hay otras direcciones que componen el cuerpo: la Dirección Central de Información Interior (DCRI), la Dirección Central de la Seguridad Pública (DCSP), la Dirección central de las compañías republicanas de seguridad (DCCRS), la Dirección central de la policía de fronteras (DCPAF), la Dirección central de la policía judicial (DCPJ) y la Dirección de Formación de la Policía Nacional (DFPN). A su vez, hay también unidades especializadas, como la Unidad de investigación, asistencia, intervención y disuasión (RAID), la Unidad de coordinación de lucha anti-terrorista (UCLAT) o la Misión de lucha anti-droga (MILAD).³

La ciudad de París es una excepción ya que tiene la *Préfecture de Police* (PP), que se encarga del dispositivo de seguridad del territorio de la ciudad y trabaja directamente bajo la autoridad del Ministro del Interior.

Aunque son muy variadas, las intervenciones policiales están vinculadas a cinco funciones principales:

- Garantizar la seguridad de las personas, los bienes y las instituciones:
- Monitorear y contener los flujos migratorios al luchar contra la inmigración ilegal en particular
- Luchar contra el crimen organizado, los delitos graves y el narcotráfico

³ Página Web de la *Police Nationale*, Gobierno de Francia. <https://www.police-nationale.interieur.gouv.fr/Organisation>

- Garantizar la seguridad de Francia contra las diversas amenazas externas y el terrorismo
- Mantener y restablecer el orden público

Y otras funciones que permiten a los agentes llevar a cabo las nombradas antes, como podrían ser la investigación, las relacionadas con inteligencia e información o con la policía técnica y científica, el control interno y funciones de apoyo.

1.4.3. Police locale

La policía municipal es el tercer componente de las fuerzas de seguridad de la República Francesa, junto con la gendarmería y la policía nacional. Está bajo la autoridad del alcalde y tiene como objetivo garantizar el respeto del orden público para garantizar la calidad de vida de los habitantes de la ciudad y crear una atmósfera de seguridad.

De acuerdo con los municipios y las necesidades de cada uno de ellos, la policía municipal se puede organizar de diferentes maneras. Algunos policías municipales trabajan en grupos o brigadas especializadas, como serían la Brigada canina, la Brigada ecuestre, la Brigada náutica o la Brigada de seguridad nocturna.

La policía municipal suele llevar a cabo funciones de policía administrativa. Estas funciones están directamente relacionadas con la prevención, el orden público, la tranquilidad, la seguridad y la salud pública. También se aseguran de la correcta aplicación de las ordenanzas municipales, registrar de infracciones de tráfico, declarar violaciones del *code de la voirie routière* (L116-2 del código de la red de carreteras), el código de planificación urbana, entre otros. Asimismo, este cuerpo de seguridad también realiza funciones de policía judicial cuando es necesario, haciendo la función de Agente de Policía Judicial Adjunto (APJA), cuyas funciones explicaremos también en el siguiente punto.

1.5. La policía judicial francesa: organización, legislación, funciones y procedimiento

La policía judicial es uno de los elementos esenciales del proceso penal: trabajando bajo la supervisión de los magistrados, está a cargo de la implementación concreta de la investigación. Como tal, es una de las principales auxiliares del juez. Según el **artículo 14** de la ley equivalente a nuestra LECrim, el *Code de procédure pénale*, la policía judicial es la autoridad cuya tarea es «determinar el delito, reunir pruebas y buscar a los autores». Como parte de esta misión, la policía judicial debe «recibir las denuncias presentadas por las víctimas del delito y transmitir las si es necesario al servicio territorialmente competente» (**art.15-3** del *Code de procédure pénale*)⁴. Por lo tanto, la policía judicial es tanto una función como un órgano, lo que dificulta la comprensión de su organización.

Como ocurre en España, en Francia no todos los agentes de policía están a cargo de una misión de la policía judicial, y la policía judicial no solo está integrada por agentes de policía y gendarmes, sino que también los alcaldes y sus suplentes tienen el estatus de oficiales de la policía judicial como señalan los **art. 15** y **16** del *Code de procédure pénale* (CPP):

Article 15

La police judiciaire comprend :

1° Les officiers de police judiciaire ;

2° Les agents de police judiciaire et les agents de police judiciaire adjoints ;

3° Les fonctionnaires et agents auxquels sont attribuées par la loi certaines fonctions de police judiciaire.

Article 16

Ont la qualité d'officier de police judiciaire :

1° Les maires et leurs adjoints ;

⁴ *Code de procédure pénale*. Consultado en Legifrance.

<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?idArticle=LEGIARTI000006574849&idSectionTA=LEGISCTA000006167411&cidTexte=LEGITEXT000006071154&dateTexte=20180510>

2° Les officiers et les gradés de la gendarmerie, les gendarmes comptant au moins trois ans de service dans la gendarmerie, nominativement désignés par arrêté des ministres de la justice et de l'intérieur, après avis conforme d'une commission ;

3° Les inspecteurs généraux, les sous-directeurs de police active, les contrôleurs généraux, les commissaires de police et les officiers de police ;

4° Les fonctionnaires du corps d'encadrement et d'application de la police nationale comptant au moins trois ans de services dans ce corps, nominativement désignés par arrêté des ministres de la justice et de l'intérieur, après avis conforme d'une commission.

Algunas de las funciones que comprenden los denominados oficiales de policía judicial son:

- recibir quejas y denuncias
- llevar a cabo investigaciones preliminares.
- incrementación de poderes en caso de crímenes y delitos flagrantes.
- redactar actas.
- recibir comisiones rogatorias.
- decidir poner bajo custodia a un individuo.
- llevar a cabo controles de identidad.

Estos poderes se deben ejercer en principio dentro de los límites territoriales de las funciones de cada OPJ (*officier de police judiciaire*). Sin embargo existen extensiones, sobretudo bajo comisión rogatoria del juez de instrucción o por petición del fiscal durante una investigación preliminar o flagrante. En este caso, el OPJ que ha dejado su área de servicio debe ser asistido por un OPJ competente en ese territorio.

Además del rango de oficial de policía judicial, en Francia también hay agentes de policía judicial y agentes de policía judicial adjuntos, como se explica en los **artículos 20 y 21** del CPP:

Sont agents de police judiciaire :

1° Les élèves-gendarmes affectés en unité opérationnelle et les gendarmes n'ayant pas la qualité d'officier de police judiciaire ;

2° Les fonctionnaires des services actifs de la police nationale, titulaires et stagiaires, n'ayant pas la qualité d'officier de police judiciaire ;

Toutefois, les fonctionnaires et militaires mentionnés aux 1° et 2° ne peuvent exercer effectivement les attributions attachées à leur qualité d'agent de police judiciaire et se prévaloir de cette qualité que s'ils sont affectés à un emploi comportant cet exercice ; l'exercice de ces attributions est momentanément suspendu pendant le temps où ils participent, en unité constituée, à une opération de maintien de l'ordre.

Sont agents de police judiciaire adjoints :

1° Les fonctionnaires des services actifs de police nationale ne remplissant pas les conditions prévues par l'article 20 ;

1° bis Les volontaires servant en qualité de militaire dans la gendarmerie et les militaires servant au titre de la réserve opérationnelle de la gendarmerie nationale ne remplissant pas les conditions prévues par l'article 20-1 ;

1° ter Les adjoints de sécurité mentionnés à l'article 36 de la loi n° 95-73 du 21 janvier 1995 d'orientation et de programmation relative à la sécurité et les membres de la réserve civile de la police nationale qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article 20-1 du présent code ;

1° quater Les contrôleurs de la préfecture de police exerçant leurs fonctions dans la spécialité voie publique et les agents de surveillance de Paris ;

2° Les agents de police municipale ;

3° Les gardes champêtres, lorsqu'ils agissent pour l'exercice des attributions fixées au dernier alinéa de l'article L. 2213-18 du code général des collectivités territoriales.

Algunas funciones de estos agentes son, según el **art. 20** del *Code de procédure pénale*:

- Asistir, en el desempeño de sus funciones, a los oficiales de la policía judicial;
- Tomar nota de los delitos o faltas y redactar actas;
- Recibir mediante actas las declaraciones que les haga cualquier persona que pueda proporcionarles pistas, pruebas e información sobre los perpetradores y cómplices de estos delitos.
- Los agentes de la policía judicial no tienen legitimación para decidir sobre las medidas de custodia policial.

En el ejercicio de sus misiones de investigación, los policías judiciales pueden recurrir a ciertos medios de coacción: custodia policial, registro e incautación. Ejercen estas prerrogativas en un marco legal particularmente preciso y bajo el control de la autoridad judicial, guardiana de la libertad individual. Específicamente, las misiones de la policía judicial están dirigidas por el fiscal durante la fase de investigación y por el juez de instrucción durante la fase de instrucción.

En lo que concierne a la organización de la policía judicial francesa, también depende de qué cuerpo estemos hablando. En la *Gendarmerie Nationale*, la *sous-direction de la Police judiciaire (SDPJ)* es la subdirección encargada de todo lo relacionado con la policía judicial y sus misiones. Esta subdirección se divide en el *bureau de la police judiciaire (BPJ)*, el *bureau des affaires criminelles (BAC)* y el *bureau de la lutte anti-terroriste (BLAT)*, además de tres oficinas: *l'office central de lutte contre la délinquance itinérante (OCLDI)*, *l'office central de lutte contre le travail illégal (OCLTI)*, *l'office central de lutte contre les atteintes à l'environnement et à la santé publique (OCLAESP)* y *l'office central de lutte contre les crimes contre l'humanité, les génocides et les crimes de guerre (OCLCH)*. La SDPJ también dispone del *institut de recherche criminelle de la gendarmerie nationale (IRCGN)* y del *service central de renseignement criminel (SCRC)*.⁵

Pasando a la organización de la policía judicial en la *Police Nationale*, la dirección encargada es la *Direction Centrale de la Police Judiciaire*. Como hemos visto anteriormente en el caso de la *Gendarmerie*, bajo el mando de la Dirección central de la policía judicial también hay subdivisiones, divisiones y oficinas centrales. Algunos ejemplos son: la *sous-direction de la lutte contre la criminalité organisée et la délinquance financière (SDLCODF)*, la *sous-direction anti-terroriste (SDAT)*, la *sous-direction de lutte contre la cybercriminalité (SDLC)*, la *sous-direction de la police technique et scientifique (SDPTS)* o la *division des relations internationales (DRI)*, que se encarga de todo lo relacionado con Europol, Schengen e Interpol.⁶

⁵ Página web de la *Police judiciaire. Gendarmerie Nationale*. Gobierno de Francia. <https://www.gendarmerie.interieur.gouv.fr/Notre-institution/Generalites/Nos-missions/Police-judiciaire/Police-Judiciaire>

⁶ Página Web de la *Police Nationale*, Gobierno de Francia. <https://www.police-nationale.interieur.gouv.fr/Organisation/Direction-Centrale-de-la-Police-Judiciaire/L-organisation-et-les-structures>

2. MARCO PRÁCTICO

2.1. Texto traducido

Para llevar a cabo la traducción se ha seguido el proceso traductor que se explica a continuación:

1. Análisis del texto. Primero es necesario un análisis del texto con el que obtendremos la información previa necesaria para después empezar a traducir, como podría ser el registro, el tipo de vocabulario, las posibles dificultades, etc. Aquí es donde debemos detectar esos posibles problemas de traducción que pueden surgir a medida que vamos traduciendo. En este caso, los problemas que presenta este texto son de carácter terminológico.
2. Documentación. En toda traducción es necesario el proceso de la documentación, pero en especial en traducciones especializadas para que nos ayude a comprender mejor el significado del texto. En este caso, es muy necesario consultar fuentes fiables y textos paralelos, ya que podríamos tender a hacer calcos que igual no tienen las mismas connotaciones que en el original. Para esto es necesario hacer un vaciado del texto y revisar bien la terminología. En este caso se ha conseguido tras la consulta de diversa bibliografía especializada, consultas a profesionales de la materia y mediante la elaboración de un glosario terminológico presentado en el apartado 7 del presente trabajo.
3. Traducción. Una vez estudiado el texto y resueltos los problemas que presenta a priori, iniciamos la traducción del documento. Más adelante en el trabajo se presentarán algunos problemas de traducción en cuanto a la terminología.
4. Revisión. Al terminar una traducción es imprescindible realizar una revisión del trabajo realizado para detectar posibles errores, tanto gramaticales como de usos incorrectos de terminología, faltas ortográficas, etc. Solo se puede dar por concluida la traducción una vez completada esta revisión.

A partir de aquí se presenta la traducción realizada, fruto de todo este proceso traductor.

Los actos de investigación

Los marcos impuestos a los diversos actos de investigación tienen por objeto garantizar la regularidad de las operaciones y proteger los derechos de la defensa.

La lucha contra la delincuencia y el crimen organizados requieren que los investigadores tengan prerrogativas más coercitivas.

Para garantizar el ejercicio de las libertades individuales, su implementación se ve sometida a un formalismo particularmente riguroso.

Actos de investigación del derecho común

Las declaraciones

Es el acto mediante el cual un agente de policía recogerá, por medio de actas y conforme a la ley, las declaraciones de un testigo o las de una persona sospechosa de haber cometido una infracción.

Estas declaraciones pueden hacerse convocando a la persona interesada para que, voluntariamente, comparezca como testigo o en el entorno coercitivo de la detención cuando haya una o más razones plausibles para sospechar que cometió o intentó cometer una infracción.

En este segundo caso, la persona que comparece no puede evitar prestar declaración, que toma la forma de interrogatorio, pero puede permanecer en silencio, incluso si es un derecho que la ley ya no requiere notificar.

En el primer caso, la persona que presta declaración como testigo puede ser retenida durante el tiempo estrictamente necesario para su declaración.

Los registros

Este es el acto por el cual un magistrado o un policía, actuando en el contexto de una investigación judicial, una investigación flagrante o una investigación preliminar, busca en un lugar ocupado por una persona (sospechoso o testigo) documentos y objetos útiles para la manifestación de la verdad.

Los poderes y deberes de la policía en esta área se basan, en su mayor parte, en las siguientes reglas generales:

Durante una investigación preliminar, flagrante o la ejecución de una carta rogatoria, el policía judicial puede retener en el lugar, durante el tiempo de la búsqueda, a los presentes que pueden proporcionar información sobre los objetos y documentos confiscados.

En la investigación preliminar, los oficiales y los agentes de la policía judicial que los asisten pueden realizar el registro, siempre que hayan obtenido el consentimiento escrito de la persona involucrada, dado con conocimiento de la causa. Sin embargo, es posible

ignorar el consentimiento de la persona interesada para la investigación y detección de infracciones punibles con al menos cinco años de prisión, siempre que el registro sea indispensable para la investigación y que esté autorizado por un juez.

Por lo tanto, los registros contra la voluntad del interesado pueden realizarse por un policía judicial solo en investigación flagrante, en ejecución de una comisión rogatoria emitida por un juez de instrucción y en una investigación preliminar, en las hipótesis previstas con anterioridad.

Los registros deben realizarse en presencia constante de la persona en cuyo domicilio se lleva a cabo o, en su defecto, en presencia de su representante o, una vez más en su defecto, de dos testigos elegidos por el oficial de la policía judicial, además de sus asistentes.

Cuando se lleva a cabo en ciertas instalaciones, se deben cumplir formalidades adicionales. Los registros en la oficina o en el domicilio de un abogado, en la consulta de un médico, el despacho de un notario, un abogado o un alguacil, solo pueden ser llevados a cabo por un magistrado y en presencia de la persona responsable de la orden o de la organización profesional de la persona interesada. Los registros en las instalaciones de una empresa de prensa o de comunicación audiovisual también han de ser llevadas a cabo por un magistrado.

Los registros no pueden comenzar antes de las 6 o después de las 21 horas (pero pueden continuar a partir de las 21 horas), cuando se llevan a cabo en el domicilio de una persona.

Sin embargo, los registros y las incautaciones están permitidos de día y de noche:

- para la investigación y constatación de delitos de proxenetismo, de prostitución de menores o de personas vulnerables y la participación en una asociación delictiva (con el fin de cometer estos delitos), dentro de cualquier hotel, casa amueblada, pensión, establecimiento de bebidas, club, local, discoteca, sala de espectáculos y sus anexos y en cualquier otro lugar abierto al público o utilizado por el público, cuando se comprueba que habitualmente se recibe allí a personas dedicadas a la prostitución,
- para la investigación y la detección de los delitos de tráfico de drogas y la participación en una asociación delictiva (con el fin de cometer estos delitos), dentro del local, que no sea la vivienda, donde se consumen, o se fabrican, procesan o almacenan drogas de forma ilegal.

Las incautaciones

Las incautaciones son el acto de la policía judicial mediante el cual los objetos o documentos se llevan a la justicia para revelar la verdad.

Pueden llevarse a cabo en el lugar de la infracción, durante el registro llevado a cabo en el hogar de la persona sospechosa o inculpada, en el domicilio de los testigos o

incluso durante un registro realizado a un individuo. Por lo tanto, obedecen el mismo sistema que los registros.

Por lo tanto, la incautación en una investigación preliminar, solo es posible con el consentimiento expreso de la persona interesada en las mismas formas legales que para los registros. Por el contrario, en investigación flagrante o en una investigación preliminar en casos en que el registro es posible sin el consentimiento del interesado, y en ejecución de una comisión rogatoria.

Todos los objetos y documentos incautados deben ser inmediatamente inventariados y colocados bajo sello.

Constataciones

La búsqueda de elementos materiales en el contexto de una investigación judicial generalmente requiere el uso de constataciones.

Los agentes de policía, que pueden ser asistidos por especialistas de la policía técnica y científica, realizan las constataciones.

Pueden relacionarse con elementos ambientales, como el "lugar de la infracción" o elementos específicos, como rastros o documentos bajo sello, que sirven como evidencia para que la justicia establezca la culpabilidad de una persona o, por el contrario, lo exculpe.

Las constataciones son de naturaleza material y siempre requieren una metodología adaptada y gran rigor.

La detención preventiva

La detención preventiva es una medida de coerción, de una duración máxima de 24 horas, decidida por el agente de la policía judicial, bajo el control de la autoridad judicial (fiscal o juez de instrucción) para mantener un sospechoso a disponibilidad de los investigadores.

La detención preventiva solo compete a personas contra las cuales hay una o más razones plausibles para sospechar que han cometido o intentado cometer un delito u ofensa punible con prisión, y si es la única forma de lograr al menos uno de los objetivos establecidos por la ley (presencia de la persona requerida para continuar con las investigaciones, preservación de pruebas o indicios, presentación de la persona ante el magistrado, etc.)

Si el crimen o delito se castiga con al menos un año de prisión, esta medida puede prorrogarse por un máximo de 24 horas por decisión del magistrado.

La ley reconoce a la persona bajo custodia una serie de derechos esenciales:

- informar a un familiar y a su empleador, y si es necesario a las autoridades consulares, sujeto a las necesidades de la investigación;

- ser examinado por un médico;
- en el momento de las declaraciones, tras revelar su identidad, prestar declaración, responder preguntas o permanecer en silencio;
- contar con la asistencia de un abogado (entrevista al comienzo del proceso, incluso al comienzo de la prórroga, presencia en los interrogatorios y acceso parcial al expediente);

Excepcionalmente, un magistrado puede autorizar una postergación parcial de esta intervención del abogado (asistencia a las audiencias, consulta de los documentos) por razones imperiosas relacionadas con las circunstancias particulares de la investigación o la instrucción. La demora máxima es de 24 horas.

Además, los interrogatorios a menores y a los adultos en detención preventiva por delitos graves, serán grabados audiovisualmente.

Intercepciones telefónicas

Comúnmente conocidas como «escuchas», las interceptaciones telefónicas consisten en interceptar, registrar y transcribir la correspondencia emitida por las telecomunicaciones.

Solo la autoridad pública, en caso de necesidad de interés público, puede vulnerar la privacidad de las correspondencias en las siguientes dos hipótesis, exceptuando en los casos de delincuencia organizada:

- las interceptaciones ordenadas por la autoridad judicial se prescriben a los agentes de la policía judicial:
 - por el juez de libertades y detención, a solicitud del fiscal, para buscar y encontrar a un fugitivo, por un período de 2 meses renovable, dentro del límite de 6 meses en asuntos penitenciarios;
 - por comisión rogatoria del juez de instrucción, en materia penal cuando la pena incurrida es igual o superior a 2 años de prisión (duración máxima de 4 meses, renovable), o durante la búsqueda de información sobre las causas de muerte o desaparición;
- las interceptaciones de seguridad que están excepcionalmente autorizadas, por decisión del Primer Ministro y bajo el control de una comisión nacional independiente, para la búsqueda de información relativa a la seguridad nacional, la salvaguardia de los elementos esenciales del potencial científico y económico de Francia, la prevención del terrorismo, la delincuencia y el crimen organizados (duración máxima de 4 meses, renovable).

2.2.Glosario

En este apartado se presenta un esbozo de glosario. Los glosarios son herramientas muy útiles en el campo de la traducción pues, a pesar de que la creación pueda parecer larga y tediosa, nos facilita mucho el proceso de traducción y nos ayuda a crear uniformidad en el texto. En este caso, el glosario está pensado para el uso inmediato de las Autoridades en casos de gran urgencia, en los que no hay un intérprete y necesitan, por ejemplo, hablar con algún detenido o algún testigo. Se ha realizado con los términos que aparecen en el apartado anterior, la traducción de los actos de investigación de la policía judicial francesa, pero sería ampliable con otros términos comunes que podrían ser necesarios en dichas situaciones.

Francés	Castellano	Contexto
assentiment	consentimiento	« [...] siempre que hayan obtenido el consentimiento escrito de la persona involucrada [...]»
association de malfaiteurs	asociación delictiva	« [...] para la investigación y la detección de los delitos de tráfico de drogas y la participación en una asociación delictiva [...]»
auditions	declaraciones	«Estas declaraciones pueden hacerse convocando a la persona interesada para que, voluntariamente, comparezca como testigo [...]»
commission rogatoire	carta rogatoria	«Durante una investigación preliminar, flagrante o la ejecución de una carta rogatoria , el policía judicial puede retener en el lugar [...]»
constatations	constataciones	« Los agentes de policía, que pueden ser asistidos por especialistas de la policía técnica y científica, realizan las constataciones »
emprisonnement	prisión	«Si el crimen o delito se castiga con al menos un año de prisión , esta medida puede prorrogarse por un máximo de 24 horas por decisión del magistrado.

enquête de flagrance	investigación flagrante	«Por lo tanto, los registros contra la voluntad del interesado pueden ser realizadas por un policía judicial solo en investigación flagrante [...]»
enquête préliminaire	investigación preliminar	«En la investigación preliminar , los oficiales y los agentes de la policía judicial que los asisten pueden realizar el registro.
garde-à-vue	detención preventiva	«La detención preventiva solo compete a personas contra las cuales hay una o más razones plausibles para sospechar que han cometido o intentado cometer un delito u ofensa punible con prisión [...]»
infraction	infracción	« [...] las declaraciones de un testigo o las de una persona sospechosa de haber cometido una infracción »
interceptions téléphonique	interceptaciones telefónicas	« [...] las interceptaciones telefónicas consisten en interceptar, registrar y transcribir la correspondencia emitida por las telecomunicaciones»
magistrat de siège	juez	« [...] siempre que el registro sea indispensable para la investigación y que esté autorizado por un juez »
mise en examen	incriminado/a	«Pueden llevarse a cabo en el lugar de la infracción, durante el registro llevado a cabo en el hogar de la persona sospechosa o incriminada [...]»
O.P.J	oficial de policía judicial	«En la investigación preliminar, los oficiales y los agentes de la policía judicial que los asisten pueden realizar el registro [...]»
perquisitions	registros	«Los registros deben realizarse en presencia constante de la persona en cuyo domicilio se lleva a cabo o, en su defecto, en presencia de su representante [...]»
procès-verbal	acta	«Es el acto mediante el cual un agente de policía recogerá, por medio

		de actas y conforme a la ley, las declaraciones de un testigo [...]
saisies	incautaciones	«Las incautaciones son el acto de la policía judicial mediante el cual los objetos o documentos se llevan a la justicia para revelar la verdad»
suspect	sospechoso	«La detención preventiva es una medida de coerción, de una duración máxima de 24 horas, decidida por el agente de la policía judicial, [...] para mantener un sospechoso a disponibilidad de los investigadores»
témoin	testigo	«En el primer caso, la persona que presta declaración como testigo puede ser retenida durante el tiempo estrictamente necesario para su declaración»
trafic de stupéfiants	tráfico de drogas	«para la investigación y la detección de los delitos de tráfico de drogas y la participación en una asociación delictiva (con el fin de cometer estos delitos) [...]

2.3.Comparativa

Este apartado del trabajo pretende realizar una comparación en dos partes. La primera será desde el punto de vista de la teoría de este trabajo, intentando mostrar las diferencias entre los cuerpos policiales de ambos países, pero también sus similitudes. Por otro lado, la segunda parte de la comparativa tratará de mostrar los problemas de traducción de algunos términos y el uso de estos.

2.3.1. Procedimientos y funciones de las policías en ambos países

La primera diferencia a destacar es algo que se ve a priori y es el número de cuerpos policiales de cada país. En Francia cuentan con tres (Policía Nacional, Gendarmería y policías locales), en cambio en España contamos con cuatro cuerpos diferentes (Policía Nacional, Guardia Civil, policías autonómicas y policías locales). En Francia no existen las policías autonómicas, por lo que las funciones que tienen estos cuerpos en España, allí las realiza o bien la *Police National* o bien la *Gendarmerie*.

Otra diferencia que encuentro entre ambos países es que la Guardia Civil sería el equivalente de la Gendarmería pero, aunque muchas sean parecidas, no realizan las mismas funciones. Además, aunque en ambos países los dos cuerpos pertenecen tanto al Ministerio del Interior como al de Defensa, una gran diferencia es que la *Gendarmerie* pertenece a las Fuerzas Armadas de Francia. Ya en las definiciones de cada cuerpo nos definen que la Guardia Civil es un instituto armado de naturaleza militar y en el caso de la Gendarmería es una fuerza armada con funciones de policía.

En cuanto a la policía judicial, cabe destacar que he encontrado más similitudes que diferencias. En ambos países, la policía judicial no existe como un cuerpo de policía, sino que más bien en dichos cuerpos hay unidades o divisiones especiales de policía judicial, que a su vez se organizan de forma distinta dependiendo de a qué cuerpo pertenecen.

Aun así, en el caso de la policía judicial francesa, encontramos que tienen diferentes rangos: oficial, agente y agente adjunto, mientras que en la española hay un jefe de equipo, que se encarga de coordinar las operaciones (función que en Francia suelen realizar los oficiales de policía judicial), pero todos mantienen el rango que se les da en el cuerpo al que pertenezcan.

2.3.2. Terminología

Pasando a las cuestiones lingüísticas nos encontramos con varios problemas de traducción encontrados en el texto y que mencionaremos a continuación, término por término.

En primer lugar comentaremos el término *audition*. Al encontrarme con esta palabra, mi tendencia fue traducirla por «audiencia», pero, tras varias búsquedas, encontré que el equivalente de «audiencia» es *audience*. Otras de mis opciones, tras haber leído el contexto, fueron «declaración» e «interrogatorio». Ambas también tienen una traducción equivalente en francés que sería *déclaration* e *interrogatoire*, por lo que no tenía muy clara por qué opción decantarme. Finalmente, elegí «declaración» pues creo que es la que mejor se ciñe a la definición de la palabra francesa y además es una palabra más neutra que «interrogatorio», ya que ésta tiene cierta carga connotativa.

El caso de los términos *crime* y *délit* es un poco más complicado, pues nos metemos en derecho penal y las diferencias que hay entre el derecho español y el francés. Esperanza Alarcón y Carlos Aránguez, en su traducción al español del Código Penal francés⁷ proponen la traducción de *crimes*, *délits* y *contraventions* por «delitos graves», «delitos menos graves» y «faltas». Pero actualmente las faltas han desaparecido del Código Penal español (reforma por Ley Orgánica 1/2015), por lo que tras la reforma de la LO 1/2015, el Código Penal distingue entre delitos graves, delitos menos graves y delitos leves. Como podemos ver, en el Código Penal no se recoge en ningún momento el término «crimen», que sería la traducción literal de *crime*. Este término en español se usa más bien como algo literario, pero no en materia penal. Por lo tanto la traducción más adecuada del término *crime* sería «delito grave», y para *délit*, o bien «delito menos grave» o «delito leve».

Otro problema de traducción que se ha dado, esta vez en la parte teórica del trabajo, ha sido la traducción de nombres propios. Por un lado tenemos el caso del *Code de procédure pénale*. Esta ley es la que regula el derecho penal en Francia y ha hecho que me plantee si era necesaria la traducción o no. Al principio, como aclaración, hice una traducción literal del nombre, pero no me gustaba. Otra de las opciones posibles era la

⁷ Aránguez Sánchez, C. y Esperanza Alarcón Navío, E. (2000). *El Código Penal francés, traducido y anotado*, Granada: Ed. Comares

de dejarlo en francés, pero sentía que, al menos una vez, debía ponerlo en castellano para que se entendiera. Al buscar en el IATE, otra de las opciones de traducción que sugerían era la de usar el equivalente en España: Ley de Enjuiciamiento Criminal. Finalmente decidí traducirlo por el equivalente, haciendo así una aproximación, puesto que, aunque no es lo mismo, en ambos se recoge la normativa relativa al enjuiciamiento penal. Aún así, preferí intercalar el uso del término en francés y la traducción para que no fuera tan repetitivo durante el texto, ya que se menciona varias veces.

Algo parecido pasa también al traducir los nombres de los Cuerpos de Seguridad que no existen como tal en el otro país. Es el caso de los Mossos, la Guardia Civil o la *Gendarmerie*. En el caso de los Mossos no hay equivalente, por lo que mi opción al traducirlo sería dejarlo en catalán, con una amplificación diciendo que es la policía autonómica de Cataluña. En cuanto a *Gendarmerie* y Guardia Civil hay varias opiniones. Hay quién considera que lo correcto es sustituir el uno por el otro, pensando que podría ser el equivalente. Bajo mi punto de vista, esto no es correcto, ya que como se ha señalado anteriormente, sí que tienen funciones parecidas, pero no es el mismo cuerpo. Yo optaría por la opción de utilizar el calco: Gendarmería y *Garde Civile*, aunque durante la parte teórica, en lo referente al cuerpo francés, he utilizado tanto el calco como la palabra en francés por el mismo motivo que con el *Code de procédure pénale*, por no repetir demasiadas veces el mismo término.

2.4. Conclusiones

Uno de los objetivos de este trabajo era dar a conocer mejor la figura del policía judicial, puesto que no es algo que todos conozcamos profundamente. Además, también se pretendía diferenciar las figuras de la policía judicial entre Francia y España, pero a través de este trabajo me he dado cuenta de que no hay tantas diferencias como esperaba. Hay que tener en cuenta que no se trata de un trabajo de Derecho Comparado, por lo que quizás no se ha profundizado demasiado en el tema de la comparativa entre los procesos judiciales de dichos países.

Aún así, se han encontrado diferencias procesales entre los dos países, pero que cada vez están más difuminadas por el Derecho Europeo, por lo que las muchas similitudes que se encuentran se deben a la cooperación judicial entre los países. Esto también facilita que haya una mayor normalización lingüística, aunque es más visible en el derecho internacional y en el comunitario. Todo esto hace que se facilite la tarea del traductor en lo que a la búsqueda de equivalentes terminológicos se refiere.

A nivel personal, con la realización de este trabajo me he dado cuenta que este campo de la traducción requiere mucho esfuerzo y, sobretodo, una gran comprensión de las leyes. Aunque me ha resultado un poco duro el tema de la recopilación de información, en general me ha gustado mucho y podría ver la traducción jurídica como una salida profesional en el futuro. También he aprendido bastante sobre el tema, ya que, a pesar de que tenía ciertos conocimientos sobre la policía, hasta que no empecé con el trabajo, tampoco entendía muy bien qué es la policía judicial ni tenía muy claras las diferencias que había entre los cuerpos de seguridad franceses y los españoles.

3. BIBLIOGRAFÍA: obras consultadas

Aránguez Sánchez, C. y Alarcón Navío, E. (2000). *El Código Penal francés, traducido y anotado*, Granada: Ed. Comares

Constitución Española. [Internet] Boletín Oficial del Estado, 29 de diciembre de 1978
Disponible en: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.t6.html#t6

España. Ley Orgánica 2/1986, de 13 de marzo, de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad.
[Internet] Boletín Oficial del Estado, 14 de marzo de 1986, núm. 63, págs 9604 a 9616
[consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en:
<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1986-6859>

España. Real Decreto 769/1987, de 19 de junio, sobre regulación de la Policía Judicial.
[Internet] Boletín Oficial del Estado [consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en:
<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1987-14578>

España. Real decreto de 14 de septiembre de 1882 por el que se aprueba la Ley de Enjuiciamiento Criminal. [Internet] Boletín Oficial del Estado, 17 de septiembre de 1882, núm. 260 [consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en:
<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1882-6036>

Francia. *Code de procédure pénale*. [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en:
<http://www.codes-et-lois.fr/code-de-procedure-penale/toc-exercice-action-publique-instruction-autorites-chargees-act-452bdc9>

Gendarmerie Nationale (Francia). [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en:
www.defense.gouv.fr/gendarmerie/index.html

Guardia Civil (España). [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: www.guardiacivil.org

Larousse (2018) Dictionnaire de français. [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Mathias, Éric (2014). *Procédure pénale*. Paris : Bréal, 5ª edición

Ministère de la justice (s. f.) Les mots-clés de la Justice. [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: <http://www.justice.gouv.fr/les-mots-cles-de-la-justice-lexique-11199/#alpha>

Police Nationale (Francia) [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.police-nationale.interieur.gouv.fr/Organisation/Direction-Centrale-de-la-Police-Judiciaire>

Policía Nacional (España). [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: www.policia.es

Real Academia Española (2018) Diccionario de la lengua española. [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: <http://dle.rae.es/>

Real Academia Española (2018) Diccionario del español jurídico. [Consultado 14 de mayo de 2018]. Disponible en: <http://dej.rae.es/>

4. ANEXOS

Texto original sin traducir. *Les actes d'enquête.* Página web de la Policía Nacional francesa. [Última consulta 14/05/2018]

<https://www.police-nationale.interieur.gouv.fr/Organisation/Direction-Centrale-de-la-Police-Judiciaire/Les-actes-d-enquete>

Les actes d'enquête

Les formes imposées aux divers actes d'enquête ont pour but de garantir la régularité des opérations et de protéger les droits de la défense.

La lutte contre la criminalité et la délinquance organisées nécessite que les enquêteurs disposent de prérogatives plus coercitives.

Afin de garantir l'exercice des libertés individuelles, leur mise en œuvre est alors soumise à un formalisme particulièrement rigoureux.

Les actes d'enquête de droit commun

Les auditions

C'est l'acte par lequel un policier va recueillir, par procès-verbal et dans les formes requises par la loi, les déclarations d'un témoin ou celles d'une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction.

Ces auditions peuvent se faire sur convocation de l'intéressé qui comparaît volontairement en qualité de témoin ou dans le cadre coercitif de la garde-à-vue lorsqu'il existe à l'encontre d'une personne une ou plusieurs raisons plausibles de soupçonner qu'elle a commis ou tenté de commettre une infraction.

Dans ce second cas de figure, la personne entendue ne peut se soustraire à l'audition qui prend la forme de questions-réponses, mais elle peut garder le silence, même s'il s'agit là d'un droit que la loi n'exige plus de notifier.

Dans le premier cas de figure, la personne entendue en qualité de témoin peut être retenue le temps strictement nécessaire à son audition.

Les perquisitions

On appelle ainsi l'acte par lequel un magistrat ou un policier, agissant dans le cadre d'une information judiciaire, d'une enquête de flagrance ou d'une enquête préliminaire, recherche dans un lieu occupé par une personne (suspect ou témoin) des documents et objets utiles à la manifestation de la vérité.

Les pouvoirs et obligations de la police en ce domaine tiennent, pour l'essentiel, dans les règles générales suivantes :

Au cours d'une enquête préliminaire, de flagrance ou de l'exécution d'une commission rogatoire, l'O.P.J. peut retenir sur place, pendant le temps de la perquisition, les personnes présentes susceptibles de fournir des renseignements sur les objets et documents saisis.

En enquête préliminaire, les officiers et les agents de police judiciaire qui les secondent peuvent perquisitionner à la condition d'avoir obtenu l'assentiment manuscrit de l'intéressé, donné en connaissance de cause. Il est cependant possible de passer outre le consentement de l'intéressé pour la recherche et la constatation des infractions punies d'une peine d'au moins cinq ans d'emprisonnement, à condition que la perquisition soit indispensable à l'enquête et qu'elle soit autorisée par un magistrat du siège.

Les perquisitions contre le gré de l'intéressé ne peuvent donc être faites par un O.P.J. qu'en enquête de flagrance, en exécution d'une commission rogatoire délivrée par un juge d'instruction et, en enquête préliminaire, dans les hypothèses précédemment envisagées.

Les perquisitions doivent être menées en la présence constante de la personne au domicile de laquelle elle a lieu ou, à défaut, en présence de son représentant ou, à défaut encore, de deux témoins choisis par l'O.P.J. en dehors de ses assistants.

Lorsqu'elles sont effectuées dans certains locaux, des formalités supplémentaires doivent être respectées. Les perquisitions dans le cabinet ou le domicile d'un avocat, dans le cabinet d'un médecin, d'un notaire, d'un avoué ou d'un huissier ne peuvent être réalisées que par un magistrat et en présence de la personne responsable de l'ordre ou de l'organisation professionnelle de l'intéressé. Les perquisitions dans les locaux d'une entreprise de presse ou de communication audiovisuelle ne peuvent également être opérées que par un magistrat.

Les perquisitions ne peuvent pas être commencées avant 6 heures ni après 21 heures (mais elles peuvent se poursuivre après 21 heures), lorsqu'elles sont effectuées au domicile d'une personne.

Cependant, les perquisitions et saisies sont autorisées, de jour comme de nuit :

pour la recherche et la constatation des délits de proxénétisme, de recours à la prostitution de mineurs ou de personnes vulnérables et de participation à une association de malfaiteurs (en vue de commettre ces délits), à l'intérieur de tout hôtel, maison meublée, pension, débit de boissons, club, cercle, dancing, lieu de spectacle et leurs annexes et en tout autre lieu ouvert au public ou utilisé par le public, lorsqu'il est constaté que des personnes se livrant à la prostitution y sont reçues habituellement,

pour la recherche et la constatation des infractions de trafic de stupéfiants et de participation à une association de malfaiteurs (en vue de commettre ces infractions), à

l'intérieur des locaux, autres que d'habitation, où l'on use en société de stupéfiants ou dans lesquels sont fabriqués, transformés ou entreposés illicitement des stupéfiants.

Les saisies

Les saisies sont l'acte de police judiciaire par lequel des objets ou documents sont placés sous main de justice pour servir à la manifestation de la vérité.

Elles peuvent être réalisées sur les lieux de l'infraction, lors de la perquisition effectuée au domicile de la personne suspectée ou mise en examen, voire au domicile de témoins ou encore à l'occasion d'une fouille réalisée sur un individu. Elles obéissent donc au même régime que la perquisition.

Ainsi, la saisie n'est possible, en enquête préliminaire, qu'avec l'assentiment exprès de la personne intéressée dans les mêmes formes de droit que pour la perquisition. Elle est, au contraire, de droit : en enquête de flagrance, en enquête préliminaire dans les cas où la perquisition est possible sans l'assentiment de l'intéressé, et en exécution d'une commission rogatoire.

Tous les objets et documents saisis doivent être immédiatement inventoriés et placés sous scellés.

Les constatations

La recherche d'éléments matériels dans le cadre d'une enquête judiciaire nécessite généralement le recours à des constatations.

Les constatations peuvent être réalisées par des policiers qui peuvent se faire seconder par des spécialistes de police technique et scientifique.

Elles peuvent porter sur des éléments d'environnement, tels que les « scènes d'infraction » ou sur des éléments précis, tels que des traces ou des documents placés sous scellés et qui servent d'éléments de preuve afin que la justice établisse la culpabilité d'une personne ou au contraire la disculpe.

Les constatations sont d'ordre matériel et nécessitent toujours une méthodologie adaptée et une grande rigueur.

La garde à vue

La garde à vue est une mesure de contrainte, d'une durée maximale de 24 heures, décidée par l'officier de police judiciaire, sous le contrôle de l'autorité judiciaire (procureur de la République ou juge d'instruction) pour maintenir un suspect à la disposition des enquêteurs.

La garde à vue ne peut concerner que les personnes à l'encontre desquelles il existe une ou plusieurs raisons plausibles de soupçonner qu'elles ont commis ou tenté de

commettre un crime ou un délit puni d'une peine d'emprisonnement, et si c'est l'unique moyen de parvenir à l'un au moins des objectifs visés par la loi (présence requise de la personne pour la poursuite des investigations, préservation des preuves ou indices, présentation de la personne au magistrat, etc...)

Si le crime ou le délit est puni d'au moins un an d'emprisonnement, cette mesure peut être prolongée de 24 heures maximum sur décision du magistrat.

La loi reconnaît au gardé à vue plusieurs droits essentiels :

faire prévenir un proche et son employeur, et le cas échéant les autorités consulaires, sous réserve des nécessités de l'enquête ;
être examiné par un médecin ;
lors des auditions, après avoir décliné son identité, faire des déclarations, répondre aux questions ou garder le silence ;
être assisté par un avocat (entretien au début de la mesure, voire au début de la prolongation, présence aux auditions et accès partiel au dossier) ;
A titre exceptionnel, un report partiel de cette intervention de l'avocat (assistance aux auditions, consultation des pièces) peut être autorisé par un magistrat, pour des raisons impérieuses tenant aux circonstances particulières de l'enquête ou de l'instruction. La durée maximale du report est de 24 heures.

En outre, les interrogatoires des mineurs et, en matière de crime, des majeurs, placés en garde à vue font l'objet d'un enregistrement audiovisuel.

Les interceptions téléphoniques

Communément désignées sous le terme d'« écoutes », les interceptions téléphoniques consistent en l'interception, l'enregistrement et la transcription de correspondances émises par la voie des télécommunications.

Seule l'autorité publique, en cas de nécessité d'intérêt public, peut porter atteinte au secret des correspondances dans les deux hypothèses suivantes, hors les cas de criminalité organisée :

- les interceptions ordonnées par l'autorité judiciaire sont prescrites aux O.P.J. :

par le juge des libertés et de la détention, sur requête du procureur de la République, pour rechercher et découvrir une personne en fuite, pour une durée de 2 mois renouvelable, dans la limite de 6 mois en matière correctionnelle ;
par commission rogatoire du juge d'instruction, en matière criminelle et délictuelle lorsque la peine encourue est égale ou supérieure à 2 ans d'emprisonnement (durée maximum de 4 mois, renouvelable), ou lors d'une information pour recherche des causes de la mort ou des causes d'une disparition ;

- les interceptions de sécurité qui sont autorisées à titre exceptionnel, par décision du Premier ministre et sous le contrôle d'une commission nationale indépendante, pour la recherche de renseignements intéressant la sécurité nationale, la sauvegarde des éléments essentiels du potentiel scientifique et économique de la France, la prévention du terrorisme, de la criminalité et de la délinquance organisées (durée maximum de 4 mois, renouvelable).